CHAPTER V

CONCLUSION

In case of translating metaphors, many aspects arrive as the considerations to achieve the best transferring the massage implied. Those aspects mainly concern on the transferring of the dynamics and the meaning of the original. In view of the fact that, this study is analyzing the live metaphor existed in the Scriptures, hence, the complexity of the qualification even more due to the essential of the metaphor which is believed as the main fundamental idea of Jesus teaching.

The underlying theory used as the base of analysis says that the high level of faithfulness straightly goes to the translation from metaphor into metaphor with the right transfer of meaning and dynamics. The translation that transfers metaphor into metaphor with the lost of the dynamic considered as the middle level of faithfulness. In some cases, although a metaphor is translated into a metaphor, however, it sometimes has the lost of meaning and the dynamics in its process of transferring. Thus, it is evaluated as the middle level of faithfulness. And the translation changes the concept of metaphor into the non-metaphorical language gains the low level of faithfulness.

The analysis of the metaphor translation of the Luke is resulting fifteen (49,5%) that reach the high level of faithfulness. Thirteen of the data (42,9%) includes in the middle level of faithfulness. The low level of faithfulness obtains two data (6,6%)

The alternative renderings are suggested outstanding to the lost of dynamics and the lost of meaning in the process of transferring. The lost of dynamics happens as the result of using the unfamiliar concept of metaphor relates with the social structure of the receptor language and the switch into non-metaphorical language. The lost of meaning happens due to the wrong interpretation done by the translator in which gains the significance fault in the process of translating.

BIBLIOGRAPHY

Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.

Del Corro, anicia. 1990. *"The Use of Figurative Language,"* The Bible Translator 42. 1:114-28.

Hadi, Sutrisno. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Penerbit UGM.

Hayakawa, S.I. 1965. *Language in Thought and Action*. London: George Allan and Universal Ltd.

Henle, Paul. 1953. *"Metaphor"* In Roger W Brown (ed). *Language, Thought, and Culture*. New York: Vail Ballow Press Inc.

Hornby, AS. 1989. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.

Jacobson, Roman. 1959b. *"On Linguistic Aspects of Translation"* In Bower, ed., *On Translation* (q.v), pp. 232-239.

Kartono, Kartini. 1980. *Pengantar Metodologi Research Sosial*. Bandung: Penerbit Alumni.

Kirk, Jerome and Marc L Miller. 1986. *Reliability and Validity in Qualitative Research*. Beverly Hills: Sage Publication, Inc.

_____. 1991. *Perjanjian Baru*. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia.

Miller, George A.1979. *"*Image and Models, Similes and Metaphors.*"* In Ortony 1979:2002-50.

Moleong, Lexy J.1998. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung:PT Remaja Rosdakarya.

Mooij, J.J.A.1976. *A Study of Metaphor*. Oxford:North-Holland Publishing Company.

Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nasir. Moh. 1998. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

_____.1986. *The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ with Psalms and Proverbs, King James Version.* Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia.

Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.* Laiden: E.J. Brill.

Prajoko, Dwi Aji. 2000. *Fidelity in the Translation of Pauline Metaphors.* Jakarta:Universitas Atma Jaya.

Reiling, J and J.L. Swellengrebel.1971. *A Handbook of the Gospel of Luke.* New York: United Bible Societies.

Sulistyowulan, Irene. 2002. *Similarity Model;s of Metaphors and the Significance of the Gospel of Luke.* Madiun. Universitas Widya Mandala.

Sutopo, H.B.1989. *Metodologi Penelitian Kualitatif.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Steinhart, E and E.F. Kittay. 1994. "Metaphor" In R.E. Asher And J.M.Y. Simpson (eds). *Encyclopedia of Language and Linguistics.* 2452-6. Oxford:Pergamon.

Tjandra, Lukas. 1999. *Latar Belakang Perjanjian Baru III.* Malang: Departemen Literatur Saat.

Vradenbergt.1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat.* Jakarta: PT Gramedia.